

Viaje al corazón de las palabras

Severe (y III)



Aquí va la prometida solución (apenas una de entre las muchas posibles) al ejercicio que propuse el mes pasado¹:

*The situation is **severe**; however, it has not yet reached a critical point.*

La situación es **grave**, pero aún no ha alcanzado un punto crítico.

*She was admitted with **severe** dyspnea at rest, but now she is comfortable.*

Ingresó con **intensa** disnea de reposo, pero ahora respira sin dificultad.

*My daughter sustained a **severe** blow on her elbow.*

Mi hija recibió un **fuerte** golpe en el codo.

*She developed a **severe** rash after taking three doses of the drug.*

Le salió una **extensa** erupción cutánea después de tomar tres dosis del medicamento.

*Have you ever had a **severe** disease?*

¿Ha tenido usted alguna enfermedad **importante**?

*My boyfriend cut his hand and had a **severe** blood loss.*

Mi novio se cortó en la mano y perdió **mucho** sangre [o tuvo una **copiosa** hemorragia].

*Polyuria is usually accompanied by **severe** thirst.*

La poliuria suele acompañarse de **olidipsia**.

*There is a **severe** food shortage in Khartoum.*

Hay **gran** escasez de alimentos en Jartún.

*The more **severe** your need for transplantation, the better your chance of receiving an organ.*

Cuanto más **acuciante** [o **apremiante**] sea su necesidad del trasplante, más probabilidades tendrá de recibir un órgano

*A total of 10,582 women suffering from **severe** breast cancer were included in the study.*

Se incluyó en el estudio a 10 582 mujeres con cáncer de mama **avanzado**.

Y paso ya a abordar el último aspecto importante que quería comentar en relación con este asunto peliagudo de cómo deberíamos decir *severe* en español.

3. Para el lenguaje médico, ¿no hemos de tener más criterio que el uso?

Sostienen los anglicistas que 'severo' se está usando ya en español en el sentido de *severe*, y tienen razón. Ahora bien, cierto es también que muchos médicos —tanto de habla inglesa como hispana— confunden queratocito y queratinocito, periodo embrionario y periodo fetal, tirosina y tiroxina, angiografía y arteriografía, íleo e íleon, extremidad superior y brazo, salpingectomía y salpingotomía, o inmune, inmunitario e inmunológico, pero no por eso recomendaré yo al redactor científico que use tales términos como si fueran sinónimos. Ello sería, pienso, más o menos como si el Consejo General de Colegios Oficiales de Médicos recomendara tratar la gripe con antibióticos tan solo porque sean muchos los médicos que así lo hacen. Lo que al lector de nuestra revista verdaderamente interesa, creo, no es cómo traducen muchos el inglés *severe*, sino cuál es, a mi modo de ver, la mejor forma de traducir *severe* al español. Y es lo que he tratado de exponer.

Alguien podrá aducir, desde luego, que, puesto que otros lo usan, siempre será más cómodo para el traductor o el redactor médico echar mano del anglicismo 'severo' para traducir el inglés *severe* en todos los casos. No lo dudo, pero a lo que yo aspiro como médico, como traductor y como hablante, no es a emplear un idioma cómodo, sino a emplear un idioma preciso y claro, que es lo mínimo que puede esperarse de un lenguaje científico. Si puedo distinguir con claridad entre «gravedad de las lesiones» (*injury severity*) e «intensidad del dolor» (*severity of pain*), ¿qué ventaja tendría hablar indistintamente de *severidad de las injurias* y de *severidad del dolor*? Si puedo distinguir con claridad entre «insuficiencia mitral grave» (*severe mitral regurgitation*), «prurito intenso» (*severe itching*), «exantema extenso» (*severe skin rash*) y «gran escasez» (*severe shortage*), ¿qué ventaja tendría hablar indistintamente de *insuficiencia mitral severa*, *prurito severo*, *exantema severo* y *escasez severa*?

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.^a edición), en la plataforma Cosnautas disponible en www.cosnautas.com/es/catalogo/librorrojo.

BIBLIOGRAFÍA

1. Navarro FA. *Severe* (II). *Rev Esp Cardiol*. 2019;72:102–103.

<https://doi.org/10.1016/j.recesp.2018.08.010>

0300-8932/© 2018 Publicado por Elsevier España, S.L.U. en nombre de Sociedad Española de Cardiología.